

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

kanukoNTini-bilahari

In the kRti ‘kanukoNTini SrI rAmuni’ – rAga bilahari (tALa dESAdi), Sri tyAgarAja exults that he has ‘seen’ SrI rAma that day.

P ¹kanukoNTini SrI rAmuni nEDu

A ina kulam(a)ndu impugAnu ²puTTina
ilalOna sItA nAyakuni nEDu (kanu)

³C bharata lakshmaNa Satrughnulu koluva
pavamAna sutuDu pAdamula paTTa
dhIrulaina sugrIva pramukhulu
vinuti sEya tyAgarAja nutuni nEDu (kanu)

Gist

Today I beheld Lord SrI rAma.

Today, I beheld Lord SrI rAma - the Consort of sItA - born nicely on the Earth, in the Solar dynasty.

Today I beheld Lord SrI rAma – praised by this tyAgarAja, while -
bharata, lakshmaNa and Satrughna serving Him,
AnjanEya holding His holy feet, and
the valorous sugrIva and other important personages extolling Him.

Word-by-word Meaning

P Today (nEDu) I beheld (kanukoNTini) Lord SrI rAma (rAmuni).

A Today (nEDu), I beheld Lord SrI rAma - the Consort (nAyakuni) of sItA -
born (puTTina) nicely (impugAnu) on the Earth (ilalOna), in (andu) the Solar
(ina) dynasty (kulamu) (kulamandu).

C Today (nEDu) I beheld Lord SrI rAma – praised (nutuni) by this
tyAgarAja, while –

bharata, lakshmaNa and Satrughna (Satrughnulu) serving (koluva) Him,
AnjanEya – son (sutuDu) of Wind-God (pavamAna) holding (paTTa) His
holy feet (pAdamula), and
the valorous (dhIrulaina) sugrIva and other important personages
(pramukhulu) extolling (vinuti sEya) Him.

Notes –

Variations –

¹ - kanukoNTini SrI rAmuni nEDu - kanukoNTini SrI rAmuni nEDu
kanulAra nA kAmitambu tIra.

² – puTTina – puTTi. From the flow of the words, ‘puTTina’ seems to be
more appropriate. However, if ‘puTTi’ is correct, then, it should be ‘nAyakuDaina’
and not ‘nAyakuni. Otherwise, the sense is not complete when connecting to
pallavi.

References –

Comments -

³ – In one book, the following alternative caraNa is given. The caraNa
along with meaning is given below. This caraNa is not found in other books.

bharata lakshmaNa Satrughn(A)nilaja
bhAskar(A)tmaj(A)ja tanay(A)dulatO
dharaN(I)Sulu vibhIshaNuDu koluva
tattvamasi(y)anucu tyAgarAju pADa (kanu)

Today I beheld Lord SrI rAma together with bharata, lakshmaNa,
Satrughna, AnjanEya, sugrIva, jAmbavAn and others, as kings and vibhIshaNa
serve and as this tyAgarAja sings that ‘Thou Art That’.

Today (nEDu) I beheld Lord SrI rAma together with –

bharata, lakshmaNa, Satrughna, AnjanEya – son of Wind God (anilaja)
(SatrughnAnilaja), sugrIva – mind-born (Atmaja) of Sun (bhaskara), jAmbavAn
– son (tanaya) of brahmA (aja) (bhAskarAtmajAja) and others (Adulu) (AdulatO)
(tanayAdulatO),

as kings – Lords (ISulu) of Earth (dharaNI) (dharaNISulu) and
vibhIshaNa (vibhIshaNuDu) serve (koluva) and

as this tyAgarAja (tyAgarAju) sings (pADa) that (anucu) ‘Thou (tvam) Art
(asi) That (tat)’ (tattvamasi) (tattvamasiyanucu).

The wordings ‘tattvamasiyanucu pADa’ is very intriguing. ‘tat-tvam-asi’ is
not a mantra which is recited; it is an instruction to the disciple by the preceptor
about the nature of Self and the Brahman. When the disciple actually apprehends
the truth, the statement would be ‘brahmaivAham’ or ‘aham brahmAsmi’ or
‘sOham’ or ‘haMsa’. In this case, SrI tyAgarAja stating that he sings ‘tattvamasi’ is
not very convincing. Therefore, it is presumed that this caraNa has been
superposed by someone misusing the mudra of SrI tyAgarAja.

Devanagari

प. कनुकोण्टिनि श्री रामुनि नेडु

अ. इन कुल(म)न्दु इम्पुगानु पुट्टिन

इल्लोने सीता नायकुनि नेडु (क)

च. भरत लक्ष्मण शत्रुघ्नलु कोलुव
पवमान सुतुडु पादमुल पट्ट
धीरुलैन सुग्रीव प्रमुखुलु
विनुति सेय त्यागराज नुतुनि नेडु (क)

English with Special Characters

pa. kanukoṅṭini śrī rāmuni nēḍu
a. ina kula(ma)ndu impugānu puṭṭina
ilalōna sītā nāyakuni nēḍu (ka)
ca. bhārata lakṣmaṇa śatrughnulu koluva
pavamāna sutuḍu pādamura paṭṭa
dhīrulina sugrīva pramukhulu
vinuti sēya tyāgarāja nutuni nēḍu (ka)

Telugu

ప. కనుకొణ్ణిని శ్రీ రాముని నేడు
అ. ఇన కుల(మ)న్లు ఇమ్ముగాను పుట్టిన
ఇలలోన సీతా నాయకుని నేడు (క)
చ. భరత లక్ష్మణ శత్రుఘ్నులు కొలువ
పవమాన సుతుడు పాదముల పట్ట
ధీరులైన సుగ్రీవ ప్రముఖులు
వినుతి సేయ త్యాగరాజ నుతుని నేడు (క)

Tamil

ప. కణుకొణ్ణిని శ్రీ రాముని నేడు³
అ. ఇన కుల(మ)న్తు³ ఇమ్పకా³ను పుట్టిన
ఇలలోన సీతా నాయకుని నేడు³ (క)
చ. ప⁴రత లక్ష్మణ శత్రు⁴ఘ్నులు కొలువ
పవమాన సుతుడు³ పాద³ముల పట్ట
ధీ⁴రులైన సుగ్రీ³వ ప్రముఖులు
వినుతి సేయ త్యాగ³రాజ నుతుని నేడు³ (క)

కణ్డుకొణ్ణెడెన్, ఇరామనెయిన్ఱు

పువ్వియినిల్, పరితి కులత్తినిల్, ఇనితాకప పిరన్త
శీతె మణ్ణాణెనె,

இன்று கண்டுகொண்டேன், இராமனை

பரதன், இலக்குவன், சத்துருக்கினன் ஆகியோர் சேவை செய்ய,
வாயு மைந்தன் திருவடிகளைப் பற்ற,
தீரர்களான சுக்கிரீவன் முதலிய தலைவர்கள்
போற்றி செய்ய, தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனை,
இன்று கண்டுகொண்டேன், இராமனை

Kannada

- ಪ. ಕನುಕೊಣ್ಣಿನಿ ಶ್ರೀ ರಾಮನಿ ನೇಡು
ಅ. ಇನ ಕುಲ(ಮ)ನ್ಲ ಇಮ್ಮುಗಾನು ಪುಟ್ಟಿನ
ಇಲಲೋನ ಸೀತಾ ನಾಯಕುನಿ ನೇಡು (ಕ)
ಚ. ಭರತ ಲಕ್ಷ್ಮಣ ಶತ್ರುಘ್ನುಲು ಕೊಲುವ
ಪವಮಾನ ಸುತುಡು ಪಾದಮುಲ ಪಟ್ಟ
ಧೀರುಲೈನ ಸುಗ್ರೀವ ಪ್ರಮುಖುಲು
ವಿನುತಿ ಸೇಯ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ ನೇಡು (ಕ)

Malayalam

೧. ಕನುಕೊಣ್ಣಿನಿ ಶ್ರೀ ರಾಮನಿ ನೇಡು
೨. ಇನ ಕುಲ(ಮ)ನ್ಲ ಇಮ್ಮುಗಾನು ಪುಟ್ಟಿನ
ಇಲಲೋನ ಸೀತಾ ನಾಯಕುನಿ ನೇಡು (ಕ)
೩. ಭರತ ಲಕ್ಷ್ಮಣ ಶತ್ರುಘ್ನುಲು ಕೊಲುವ
ಪವಮಾನ ಸುತುಡು ಪಾದಮುಲ ಪಟ್ಟ
ಧೀರುಲೈನ ಸುಗ್ರೀವ ಪ್ರಮುಖುಲು
ವಿನುತಿ ಸೇಯ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿ ನೇಡು (ಕ)

Assamese

- প. কনুকোণ্ণিনি শ্রী বামুনি নেডু
অ. ইন কুল(ম)ন্ল ইগানু পুট্টিন (impugānu)
ইললোন সীতা নায়কুনি নেডু (ক)
চ. ভরত লক্ষণ শত্রুঘ্নু কৌলুর
পরমান সুতুডু পাদমুল পট্ট
ধীৰুলৈন সুগ্ৰীৱ প্ৰমুখুলু
বিনুতি সেয় অ্যাগৰাজ নুতুনি নেডু (ক)

Bengali

- প. কনুকোণ্টিনি শ্রী রামুনি নেডু
অ. ইন কুল(ম)ন্দু ইগানু পুটিন (impugānu)
ইললোন সীতা নায়কুনি নেডু (ক)
চ. ভরত লক্ষণ শক্রঘুলু কোলুব
পবমান সুতুডু পাদমুল পট্ট
ধীরুলৈন সুগ্রীব প্রমুখুলু
বিনুতি সেয় আগরাজ নুতুনি নেডু (ক)

Gujarati

- પ. કનુકોણ્ઠિનિ શ્રી રામુનિ નેડુ
અ. ઇન કુલ(મ)ન્દુ ઇમ્પુગાનુ પુટિન
ઇલલોન સીતા નાયકુનિ નેડુ (ક)
ચ. ભરત લક્ષ્મણ શત્રુઘ્નુલુ કોલુવ
પવમાન સુતુડુ પાદમુલ પટ્ટ
ધીરુલૈન સુગ્રીવ પ્રમુખુલુ
વિનુતિ સેય ત્યાગરાજ નુતુનિ નેડુ (ક)

Oriya

- ପ. କନୁକୋଣ୍ଠିନି ଶ୍ରୀ ରାମୁନି ନେଡୁ
ଅ. ଇନ କୁଲ(ମ)ନ୍ଦୁ ଇମ୍ପୁଗାନ୍ତୁ ପୁଟିନ
ଇଲଲୋନ ସୀତା ନାୟକୁନି ନେଡୁ (କ)
ଚ. ଭରତ ଲକ୍ଷ୍ମଣ ଶତ୍ରୁଘ୍ନୁଲୁ କୋଲୁଖ
ପବମାନ ସୁତୁଡୁ ପାଦମୁଲ ପଟ୍ଟ
ଧୀରୁଲୈନ ସୁଗ୍ରୀବ ପ୍ରମୁଖୁଲୁ
ବିନୁତି ସେୟ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତୁନି ନେଡୁ (କ)

Punjabi

- ਪ. ਕਨੁਕੋਣਿਟਿਨਿ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਮੁਨਿ ਨੇਡੁ
ਅ. ਇਨ ਕੁਲ(ਮ)ਨਦੁ ਇਮਪੁਗਾਨੁ ਪੁਟਿਨ

ਇਲਲੋਨ ਸੀਤਾ ਨਾਯਕੁਨਿ ਨੇਡੁ (ਕ)

ਚ. ਭਰਤ ਲਕਸ਼ਮਣ ਸ਼ਤੁਘਨੁਲੁ ਕੋਲੁਵ

ਪਵਮਾਨ ਸੁਤੁਡੁ ਪਾਦਮੁਲ ਪੱਟ

ਧੀਰੁਲੈਨ ਸੁਗ੍ਰੀਵ ਪ੍ਰਸੁਖੁਲੁ

ਵਿਨੁਤਿ ਸੇਯ ਤਜਾਰਾਜ ਨੁਤੁਨਿ ਨੇਡੁ (ਕ)